

# Discurso referido en notas periodísticas deportivas en español y francés

## *Referred Discourse in Sport News in Spanish and French*

**Sara Quintero Ramírez**

Universidad de Guadalajara, México

qsara@hotmail.com

### Resumen

El objetivo de este artículo consiste en identificar los diferentes estilos de discurso referido a las que recurren los periodistas deportivos para redactar sus notas. Para ello, nos basamos en dos corpus, uno en español y otro en francés, de cincuenta notas periodísticas cada uno. Igualmente, nos proponemos discernir las semejanzas y diferencias más notables respecto del empleo de los diferentes estilos de discurso referido en las dos lenguas aludidas. Para examinar los corpus en cuestión, consideramos cuatro estilos discursivos generales: a) discurso directo, b) discurso indirecto, c) discurso narrado y d) formas híbridas. En ambos corpus, estilo directo e indirecto son los más utilizados. Asimismo, la voz narrada es el estilo menos explotado por los periodistas de ambos corpus. En las notas en español, el estilo indirecto presenta el mayor número de registros, más en particular, el indirecto no marcado. En nuestros materiales en francés encontramos un mayor número de ocurrencias del discurso directo, en específico cuando presenta *cita directa + verbum dicendi + responsable de la cita*. Por último, consideramos que los resultados de esta investigación pueden contribuir en los estudios contrastivos del discurso deportivo en las dos lenguas que examinamos en este artículo.

**Palabras clave:** prensa deportiva, polifonía, discurso directo, discurso indirecto, voz narrada.

### Abstract

This study aims to identify different modalities in referred discourse that journalists use when writing sport news. Two corpora of 50 sport news each were built in Spanish and French. Then, a contrastive analysis to determine similarities and differences was carried out. Four discourse modalities were studied: a) direct speech, b) indirect speech, c) narrative speech, and d) hybrid speech. In both corpora, direct and indirect speeches were the most frequent modalities. Opposite to this, narrative speech is the least frequent modality used by journalists in both languages. In Spanish language, unmarked indirect speech was the the most frequent speech observed. In French, on the contrary, the direct speech is the most frequent, particularly, the structure *direct quotation+verbum dicendi+responsible for the citation*. Results of this study may contribute to contrastive analyses in the Spanish and French discourse of sports.

**Keywords:** sport press, polyphony, direct speech, indirect speech, narrative speech.

## 1. INTRODUCCIÓN

Todo texto está constituido de distintas voces que, con frecuencia, pueden concordar y complementarse entre sí, y en otras ocasiones pueden llegar a contradecirse. Lo más destacable de un texto polifónico es que presenta una serie de voces provenientes de diferentes fuentes que dialogan entre sí a lo largo del texto (Bajtín, 1999: 294-320).

En lo referente al texto periodístico, por un lado, Fonte Zarabozo (2002: 28) lo define como una congregación de discursos respecto de una misma temática. Por otro lado, Méndez García de Paredes lo concibe como un género discursivo conformado de distintas maneras de comunicar el discurso ajeno. En otras palabras, en el texto periodístico, el reportero construye su discurso a partir de distintas voces que inserta, yuxtapone o fusiona con su propia voz (Méndez García de Paredes, 1999: 102).

El propósito del periodista al recurrir al discurso referido en la elaboración de sus notas consiste en conferir autoridad, veracidad y objetividad a sus escritos a través de la declaración de testigos y partícipes directos de un acontecimiento. Asimismo, complementa sus notas mediante la opinión de expertos para realzar su texto (Williamson y Zúñiga Cortés, 2005: 11).

Ahora bien, en lo referente al periodismo deportivo, más en concreto, este se encarga de dar a conocer masivamente, a través de un entramado de voces, una diversidad de eventos deportivos que resultan actividades de sumo interés para un público muy vasto (De Boni, 2016: 3). En el presente estudio, nos hemos querido centrar en el periodismo deportivo, ya que este periodismo, en particular, “ha cobrado un creciente protagonismo hasta afianzarse en el momento actual como la tipología informativa de mayor alcance social en una buena parte de los países tanto europeos como americanos” (Rojas Torrijos, 2014: 178).

Por un lado, nos interesamos por el discurso referido en el texto periodístico, porque este tipo de discurso es uno de los que más tiende a referir y reproducir otros discursos (Casado Velarde, 2008: 81). Por otro lado, nos hemos querido enfocar en el discurso del deporte porque el periodista deportivo tiende a ser más audaz y con menos restricciones que el reportero de otros temas (Hernández Alonso, 2012). Igualmente, el discurso periodístico deportivo es un discurso especializado que despliega rasgos particulares que lo diferencian de otros discursos periodísticos (Guerrero Salazar, 2002; Mapelli, 2004; Gómez Torrego, 2010).

Si bien existen numerosos estudios respecto de las diferentes voces que integran el discurso periodístico, hasta el momento los trabajos que se enfocan en el discurso referido en el marco del periodismo deportivo son realmente escasos. Por lo anterior, nos hemos planteado el objetivo de identificar los diferentes estilos de discurso referido que emplean los periodistas deportivos en la redacción de sus notas. Asimismo, pretendemos determinar semejanzas y diferencias respecto de los estilos discursivos que se emplean en las notas periodísticas en español y francés.

El orden que hemos seguido en este artículo es el siguiente: primero, exponemos los fundamentos teóricos, en particular, qué es el discurso periodístico, los rasgos que distinguen al discurso deportivo de los otros discursos periodísticos, los diferentes tipos de discurso referido en la prensa y las principales características de cada tipo. En segundo

lugar, explicamos cómo hemos construido el corpus de estudio, así como la manera en la que procedimos para analizarlo. En tercera instancia, damos lugar a la presentación de los resultados del estudio, así como a la interpretación de los mismos. Finalmente, recopilamos los hallazgos más relevantes de nuestra investigación.

## **2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS**

### **2.1 Discurso periodístico**

El discurso periodístico tiene el propósito fundamental de transmitir lo que acontece en la actualidad inmediata. A fin de dar cuenta de dicha realidad, la prensa tanto impresa como digital “recurre a una amplia variedad de secciones temáticas, de secuencias textuales y de géneros discursivos, en los que convergen informaciones, opiniones y enfoques distintos” (Cervera Rodríguez, 2016: 265).

La prensa está esencialmente constituida de lengua escrita como de ilustraciones para mostrarnos una realidad compleja a nivel social, cultural, político, económico y deportivo (Cervera Rodríguez, 2016: 266). Sin embargo, la realidad que nos muestra el periodismo es tan solo una representación de esta. Y es que, de los insumos informativos de los que dispone el periodista, este último selecciona ciertas instancias que le parecen más pertinentes para construir su texto y descarta otras (Gutiérrez Vidrio, 2010: 172). Asimismo, el periodista adapta la información que obtiene de diversas fuentes y la torna accesible para su audiencia (Hernando Cuadrado, 2002: 262).

El periodista “es testigo de un acontecer que arranca del pasado y se proyecta al futuro, y que a menudo es complejo entramado de acciones [...]” y debe decidir cómo expresar dicha complejidad de la manera más apropiada para su audiencia (Rodríguez Castelo, 1996: 93). De acuerdo con Jorques (2007: 85), hay diversos factores que moldean el discurso periodístico. Entre los factores más importantes se encuentra el género periodístico con base en su función u objetivo, la relación que se establece entre el periodista y el público lector, así como la representación del propio acontecimiento del que se quiere dar cuenta en la nota.

Según Gutiérrez Vidrio (2010: 174), existen textos periodísticos de información, interpretación y opinión. Los primeros son claramente narrativos y descriptivos; los segundos muestran una tendencia hacia la explicación; mientras que los textos de opinión tienden a la argumentación. Asimismo, Jorques (2007: 85) coincide en señalar tres maneras de tratar la información en el discurso periodístico, a saber: la noticia, la entrevista y el reportaje a manera de relato; la crónica y el reportaje interpretativo a manera de análisis o explicación; y el editorial, la columna y el artículo a manera de persuasión o argumentación.

Finalmente, de acuerdo con Zeballos Manosalvas (2017: 11-12), la forma en la que se estructura una nota periodística depende en gran medida del objetivo y las tendencias discursivas de la publicación. Los tipos de estructura más comunes son: a) pirámide invertida, b) relato cronológico y c) lead indirecto. A este respecto Salaverría (2005) y Orihuela (2015), añaden que, si bien la prensa digital explota la hipertextualidad, la

interactividad y la multimedialidad, en realidad, se han incorporado escasas o nulas nuevas estructuras para concebir la nota periodística.

## **2.2 Discurso periodístico deportivo**

El periodismo deportivo presenta ciertos rasgos que lo diferencian de otros tipos de periodismo. Según Hernández Alonso (2012: 105), el periodismo deportivo es más osado, libre y creativo en la manera de presentar sus informaciones. Guerrero Salazar (2002: 365) señala que el discurso periodístico deportivo no solo tiene la función de informar al público lector, sino también de producir textos estéticos.

Asimismo, estos textos evidencian una aparente implicación del periodista en los diferentes eventos deportivos, de tal manera que el lector percibe intensidad y pasión en las notas deportivas (Regalado Ortegón 2006: 88). Guerrero Salazar (2002: 374-375) añade que el texto periodístico deportivo despliega una función poética, lúdica y estética, ya que más que transmitir diversas situaciones sobre lo que sucede en los eventos, busca producir sensaciones.

El periodismo deportivo recurre frecuentemente a la connotación, al colorido y a la musicalidad, que transforman la frialdad de la expresión deportiva en un discurso humorístico, sarcástico, alegórico, etc. (Guerrero Salazar, 2002: 374-375). Mapelli (2004: 173) añade que numerosas expresiones prototípicas del discurso deportivo son justamente connotativas porque buscan atraer al público mediante imágenes plásticas e icónicas que, en un sinnúmero de ocasiones, quebrantan las reglas establecidas por la norma.

Para Gómez Torrego (2010: 132-133), los periodistas del deporte conforman “una comunidad discursiva que comparte una serie de usos convencionales de las propiedades discursivas” y de la terminología del deporte. Por medio de estos usos convencionales y términos específicos, el periodista deportivo comunica a un gran número de lectores interesados en las diferentes disciplinas deportivas.

## **2.3 Particularidades de la referencia a la voz de otros**

Una de las funciones fundamentales del discurso periodístico en general es aquella de referir y reproducir otros discursos (Hurtado González, 2009: 192). La mayor parte de la información que se publica en la prensa impresa y digital concierne declaraciones, opiniones y reacciones de los actores directos de los acontecimientos económicos, políticos, sociales y deportivos (Casado Velarde, 2008: 74). En efecto, el discurso referido resulta característico del texto periodístico, pues en él no solamente interviene la voz del autor del texto, sino también las voces de otros personajes (Nadal Palazón, 2008: 359).

De acuerdo con Casado Velarde (2008: 94) y Casado Velarde y de Lucas (2013: 333), el conjunto de textos que se produce en la prensa pertenece al discurso argumentativo de actualidad que recurre a una diversidad y heterogeneidad de voces para dirigirse a un público sumamente variado. Esta pluralidad de voces no se transmite de manera caótica, sino al contrario, se produce en un orden diligentemente jerarquizado de acuerdo con las intenciones del emisor responsable.

Para Casado Velarde (2008: 80), el discurso referido en la prensa no solamente consiste en el procedimiento de reproducción del discurso de alguien más, sino que implica que el periodista intervenga activamente sobre el discurso de otras personas para construir su propio discurso. Y es que la selección de un fragmento discursivo sobre otros fragmentos implica una evaluación, una elucidación de la intención comunicativa y una recomposición por parte del periodista respecto del discurso ajeno.

Según Prieto y San Martín, a través del discurso referido, el periodista puede recurrir a la cita o a la reformulación de lo enunciado por alguien más para recrear un contexto discursivo determinado:

El discurso referido -o citado o reproducido- es uno de los recursos lingüísticos que permiten a quien hace uso de la palabra recrear una situación discursiva, lo que se materializa mediante una doble operación: por un lado, la reproducción de los enunciados proferidos por las voces intervinientes en la situación evocada, y, por otro lado, la reconstrucción del correspondiente contexto de enunciación (Prieto y San Martín, 2002-2003: 282-283).

De acuerdo con el grado de fidelidad entre lo expresado en la nota y lo originalmente enunciado por el personaje aludido, el periodista cuenta con tres estilos<sup>1</sup> puros de discurso referido, a saber: a) discurso directo, b) discurso indirecto y c) discurso narrado (Cf. Nadal Palazón, 2008, 2009, 2011). Asimismo, Williamson y Zúñiga Cortés (2005: 12), Fonte Zarabozo (2008: 91), Nadal Palazón (2008: 372), entre otros proponen una cuarta categoría en la que se mezclan al menos dos tipos de estilo discursivo en una sola construcción que denominan formas mixtas.

Nadal Palazón (2008: 379) advierte que estos tipos de discurso pueden ubicarse en un continuum cuyos polos están formados de las propiedades mimética y diegética. De tal suerte que el discurso directo se constituye como el estilo más mimético (Maingueneau, 1981: 99); mientras que la voz narrada es considerada el estilo más diegético. El discurso indirecto se ubica en una posición intermedia del continuum y las formas mixtas se sitúan en puntos diversos de este continuum dependiendo de los estilos discursivos que combinen.

## 2.4 Discurso directo

El estilo directo es un procedimiento discursivo por medio del cual el autor de un texto incorpora a este una secuencia de origen ajeno y se presenta como si fuera reproducida literalmente (Prieto y San Martín, 2002-2003: 283). Con frecuencia, en el texto periodístico dicha secuencia textual se acompaña de ciertas marcas que evidencian que lo enunciado no es de la autoría del periodista (Nadal Palazón, 2009: 34). En efecto, la cita directa puede aparecer entre comillas (Maingueneau, 1981: 108) o en cursivas (Nadal Palazón, 2009: 54). Igualmente, este discurso puede identificarse en construcción bimembre, esto es la cita, un *verbum dicendi* y el responsable de lo declarado (Escribano, 2017: 115). Asimismo, cuando aparece la designación del emisor fuente y se elide el verbo comunicativo, encontramos

---

<sup>1</sup> Comprendemos *estilo discursivo* como las características distintivas que se producen en el marco de un mismo discurso, en este caso específico del discurso referido en textos de prensa digital. Estas características pueden darse a nivel léxico, sintáctico, contextual, etc. (Valeiras y Meneses Villagrà, 2006: 76).

diferentes elementos de puntuación (cf. Casado Velarde, 2008; Fonte Zarabozo, 2008; Nadal Palazón, 2008; Hurtado González, 2009).

Un rasgo importante en el discurso directo consiste en que el periodista conserva el sistema deíctico del interlocutor fuente (Fonte Zarabozo, 2008: 90). El autor de la nota reproduce lo más fielmente posible las declaraciones hechas por el responsable de lo enunciado, de tal manera que retiene el sistema verbal original, la designación de las personas, las interjecciones y los vocativos tal cual fueron empleados por su interlocutor (Nadal Palazón, 2011: 66).

En los pasajes textuales con discurso directo, se produce una sensación de contacto directo entre el autor de la nota, los personajes que intervienen en las noticias y los lectores. Por consiguiente, el texto aparenta ser más confiable para el auditorio (Escribano, 2007: 67). Asimismo, con la cita directa se connota neutralidad y distanciamiento respecto del responsable de lo declarado, sobre todo en cuestión de opiniones, críticas o juicios de valor (Casado Velarde, 2008: 81).

En los fragmentos textuales con cita directa el reportero, aparentemente, solo se dedica a retransmitir lo enunciado por alguien más. No obstante, de entre una multitud de declaraciones de diferentes protagonistas de la noticia, el periodista escoge una oración o frase específica, de acuerdo con diferentes criterios de selección, y extrae dicha oración de su contexto con el fin de construir su propio discurso (Escribano, 2007: 67; Nadal Palazón, 2011: 116). En otras palabras, las citas directas pueden ocultar perfectamente la subjetividad e intencionalidad del periodista, sin que el lector pueda percibir claramente la intervención del autor de la nota al seleccionar un fragmento textual de la totalidad discursiva.

## 2.5 Discurso indirecto

En el discurso indirecto explotado en el marco de la prensa, el objetivo consiste en retransmitir el sentido general de lo que ha enunciado algún protagonista de la noticia (Escribano, 2007: 70). De acuerdo con Prieto y San Martín (2002-2003: 284), “la adopción del discurso indirecto entraña una reformulación del discurso citado, que afecta a las expresiones referenciales y el sistema deíctico originalmente empleados, los que son reformulados de acuerdo con el punto de vista de quien habla”.

En este tipo de discurso, Nadal Palazón (2011: 152) distingue dos sub-tipos de acuerdo con el criterio de marca: a) el estilo indirecto marcado y b) el estilo indirecto no marcado. En ambos, se reformula analíticamente el contenido de lo declarado por un interlocutor fuente. El estilo marcado se caracteriza por la presencia de un *verbum dicendi* y una conjunción de subordinación, aunque en lugar del verbo o la conjunción, puede haber otras marcas, principalmente de puntuación (Nadal Palazón, 2009: 82).

En el estilo indirecto no marcado, el contenido de la declaración del interlocutor fuente se retransmite de forma analítica, pero sin ningún verbo de comunicación ni conjunción subordinante. “Cuando Loc 1 [locutor de la enunciación primaria] reformula analíticamente el supuesto enunciado de Loc 2 [locutor de la enunciación secundaria] desde la perspectiva

de su propia situación enunciativa, hablamos de discurso indirecto, y se especifica como no marcado cuando carece de indicaciones explícitas de ello”. (Nadal Palazón, 2011: 152).

Tanto en el discurso directo como en el indirecto, las marcas alledañas aumentan la complejidad de la nota periodística. Por ejemplo, desde una perspectiva sintáctica, un fragmento de discurso directo o indirecto que es antecedido de un verbo de comunicación juega un rol de complemento de objeto directo del verbo en cuestión (Nadal Palazón, 2011: 131). Asimismo, el verbo comunicativo despliega una función de cláusula principal.

La complejidad también se observa a nivel discursivo. En efecto, el *verbum dicendi* que precede o sigue el fragmento atribuible al interlocutor fuente cumple con una función metadiscursiva que se encarga de distinguir los diferentes niveles en un solo fragmento textual (Hyland y Tse, 2004: 159). En un primer nivel, se produce un discurso cuya función es informar; mientras que, en un segundo nivel, el metadiscursivo, se ofrece otro discurso cuya función es hacer referencia al discurso del primer nivel. De acuerdo con Hyland y Tse (2004: 159), el metadiscursivo facilita la comunicación y fortalece la relación entre emisor y receptor.

## 2.6 Voz narrada

La voz narrada se distingue del discurso directo e indirecto porque consiste en relatar un acto comunicativo perteneciente a alguno de los personajes de la nota periodística como si se tratara de cualquier otro acontecimiento, sin enfocarse en el contenido de lo enunciado (Fonte Zarabozo, 2008: 100). En otras palabras, en el discurso narrado, el periodista recurre a estructuras que, por lo general, se utilizan para narrar sucesos (Nadal Palazón, 2009: 130).

En la voz narrada, a diferencia de los estilos directo e indirecto, el periodista no se enfoca en representar el discurso en sí, sino que alude a un acto de habla que es tratado como un hecho o un suceso cualquiera, tal como la inauguración de un evento, un accidente de auto, un asesinato, etc. Este tratamiento del acto comunicativo como acontecimiento se evidencia mediante el uso de estructuras textuales que se emplean más comúnmente para relatar actos no verbales.

De acuerdo con Genette (1989: 228), la voz narrada es donde se hace más patente la interpretación del periodista respecto del acto comunicativo aludido, pues implica que el periodista analice, descomponga y reinterprete el acto en cuestión hasta reducirlo a su más simple descripción: *hablar, negar, rechazar, protestar*, etc. “El discurso narrativizado, o relatado, es evidentemente el estado más distante y, en general, [...] el más reductor”.

Nadal Palazón (2008, 2009) insiste en esta característica reductora de la voz narrada respecto de lo enunciado por el personaje aludido en la nota periodística, pues se presenta el acto comunicativo como un evento general y globalizador. De esta manera, el periodista le resta importancia a lo dicho por el personaje referido en el texto.

El discurso narrado puede estructurarse de muy diversas maneras: a) mediante un derivado nominal de un verbo de comunicación (por ejemplo: *condolencias*), b) a través de verbos intransitivos o de régimen preposicional (por ejemplo: *burlarse de alguien*) y c) por medio de predicados transitivos (por ejemplo: *asegurar + infinitivo*). Cabe señalar que, en los

predicados de este último tipo, el objeto directo oracional suele ser un sintagma de infinitivo (Nadal Palazón, 2008: 370-371).

## 2.7 Formas híbridas

Como su nombre lo indica, las formas híbridas o mixtas combinan rasgos de al menos dos estilos discursivos en una sola construcción (Williamson y Zúñiga Cortés, 2005: 12; Nadal Palazón, 2009: 163). “Las citas mixtas son formas de citación explícitamente selectivas, en las que la prominencia variable de lo citado puede reflejar también un proceso de distanciamiento entre ello y el periodista que lo cita, cuyo distanciamiento consciente se traduce en conciencia del distanciamiento por parte del lector” (Williamson y Zúñiga Cortés, 2005: 13).

De acuerdo con Nadal Palazón (2008: 373), existen dos sub-estilos en los que se pueden utilizar las formas mixtas, esto es a nivel local y a nivel global. Por un lado, la hibridación local se produce cuando una cláusula, conformada de una frase u oración, presenta características de dos estilos de discurso referido puro. Por otro lado, existe hibridación global cuando una cláusula, constituida de dos frases u oraciones coordinadas o yuxtapuestas, despliega rasgos atribuibles a diferentes estilos de discurso referido puro.

Mediante las formas mixtas, el periodista modula la distancia discursiva entre las diferentes voces que conforman su texto. El reportero se sirve de estas formas para indicar, de manera sutil y diligente, su actitud respecto de las palabras del interlocutor fuente (Williamson y Zúñiga Cortés, 2005:13).

## 3. METODOLOGÍA

### 3.1 Constitución del corpus

Para realizar el presente estudio, nos hemos servido de dos corpus, uno en español y otro en francés. Cada uno está constituido de 50 notas periodísticas deportivas<sup>2</sup> que hemos tomado de la versión electrónica de veinte diferentes diarios. Más específicamente, hemos recogido 5 textos deportivos de cada diario.

Las notas en español corresponden a: *La Jornada* y *Esto* de México; *La Vanguardia*, *El Mundo*, *La Voz de Galicia* y *El País* de España; *Clarín* de Argentina; *El Comercio* de Perú; *El Heraldo* de Colombia y *El Nacional* de Venezuela. Las notas en francés pertenecen a: *L'Avenir* y *Metro* de Bélgica; *L'Essentiel* de Luxemburgo y *La Croix*, *20 Minutes*, *Cnews matin*, *Le Télégramme*, *Le Monde*, *Le Figaro* y *Ouest-France* de Francia.

Para la selección de los diarios, así como de las notas, se procedió al azar; es decir, se hizo una búsqueda de diarios de ámbito panhispánico, así como de diarios del mundo francófono y escogimos los primeros resultados que nos fueron arrojados en dicha búsqueda. Asimismo, elegimos para el corpus algunas notas al azar que aparecían en la página principal de los diarios durante diferentes días en el periodo de un mes, esto es del 11 de junio al 10 de julio de 2017.

---

<sup>2</sup> Hemos utilizado algunas notas de estos dos corpus para estudios enfocados en metáforas y metonimias explotadas en el marco del discurso periodístico deportivo.



Las disciplinas deportivas de las que tratan las notas periodísticas son sumamente variadas. En efecto, los textos tratan noticias de deportes muy comunes como el fútbol o el tenis, así como de deportes menos populares como el handball o las artes marciales. En las tablas 1 y 2 damos cuenta de las notas deportivas que se han tomado de cada diario, así como de las disciplinas deportivas consideradas en los corpus en español y francés respectivamente.

**Tabla 1.** *Notas deportivas en los diarios en español*

| Diario            | Número de notas | Disciplinas deportivas                                      |
|-------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------|
| La Jornada        | 5               | Tenis<br>Baloncesto<br>Béisbol<br>Fútbol<br>Automovilismo   |
| Esto              | 5               | Judo<br>Baloncesto<br>Pugilismo<br>Tauromaquia<br>Taekwondo |
| La Vanguardia     | 5               | Fútbol (2)<br>Tenis<br>Baloncesto<br>Ciclismo               |
| El Mundo          | 5               | Motociclismo<br>Fútbol (2)<br>Automovilismo<br>Golf         |
| La Voz de Galicia | 5               | Fútbol<br>Tenis (2)<br>Automovilismo<br>Ciclismo            |
| El País           | 5               | Automovilismo (2)<br>Tenis (2)<br>Fútbol                    |
| Clarín            | 5               | Fútbol (2)<br>Artes marciales<br>Tenis<br>Automovilismo.    |
| El Comercio       | 5               | Fútbol (2)<br>Lucha<br>Tenis (2)                            |
| El Heraldo        | 5               | Clavados<br>Béisbol (2)<br>Fútbol (2)                       |
| El Nacional       | 5               | Baloncesto<br>Hipismo (2)<br>Béisbol<br>Tenis               |

**Tabla 2.** *Notas deportivas en los diarios en francés*

| <b>Diario</b> | <b>Número de notas</b> | <b>Disciplinas deportivas</b>                                  |
|---------------|------------------------|----------------------------------------------------------------|
| L'Avenir      | 5                      | Vela<br>Fútbol (2)<br>Tenis (2)                                |
| Metro         | 5                      | Paracaidismo Baloncesto (2)<br>Fútbol (2)                      |
| L'Essentiel   | 5                      | Tenis (2)<br>Atletismo<br>Automovilismo (2)                    |
| La Croix      | 5                      | Baloncesto<br>Tenis<br>Fútbol<br>Automovilismo<br>Vela         |
| 20 Minutes    | 5                      | Ciclismo (2)<br>Fútbol (2)<br>Rugby                            |
| Cnews matin   | 5                      | Ciclismo (2)<br>Baloncesto<br>Automovilismo<br>Rugby           |
| Le Télégramme | 5                      | Balonmano<br>Fútbol (2)<br>Tenis<br>Atletismo                  |
| Le Monde      | 5                      | Esquí de montaña Pugilismo<br>Rugby<br>Automovilismo<br>Fútbol |
| Le Figaro     | 5                      | Baloncesto<br>Golf<br>Fútbol<br>Rugby<br>Tenis                 |
| Ouest-France  | 5                      | Fútbol (2)<br>Tenis (2)<br>Atletismo                           |

Es evidente que al proceder de esta manera incluimos varios diarios de un solo país y dejamos fuera diarios de otros países tanto de la francofonía como del panhispanismo. No obstante, consideramos que con dicha forma de proceder no seleccionábamos a priori ningún material que tuviera ciertas características respecto del discurso referido.

Asimismo, discurrimos que, con los materiales seleccionados, podemos describir cómo se recurre al discurso referido en el marco de la redacción de los eventos deportivos en diferentes partes del mundo tanto en español como en francés, aunque sea como una primera aproximación al fenómeno en cuestión, ya que somos conscientes de que el corpus es reducido y no considera diarios de todos los países del ámbito panhispánico ni de la francofonía.

En nuestros materiales en ambas lenguas, contamos con diarios de diversas características. Por ejemplo, entre los periódicos seleccionados hemos considerado diarios nacionales como *Clarín* y *Le Monde*. Asimismo, hemos tomado en cuenta diarios regionales como *La Voz de Galicia* y *Ouest-France*. Igualmente, contamos con un periódico de distribución gratuita que es *20 Minutes*. Por último, tomamos en consideración un diario especializado en deportes que es *Esto*.

### 3.2 Procedimiento de análisis

Para examinar las notas periodísticas de los dos corpus de este estudio, procedimos, en primer lugar, a identificar los diferentes tipos de discurso referido en las notas de cada lengua, categorizando dichos discursos en cuatro estilos generales, tal como lo propone Nadal Palazón (2008, 2009, 2011): a) discurso directo, b) discurso indirecto, c) voz narrada y d) formas mixtas.

Una vez identificados los cuatro estilos discursivos generales, presentamos los resultados específicos de cada estilo. Con base en las propuestas de Escribano (2007) y Nadal Palazón (2008, 2009, 2015), catalogamos el discurso directo en tres subtipos: a) únicamente cita directa, b) cita directa y responsable de la declaración, y c) cita directa, *verbum dicendi* y responsable de la cita. Respecto del estilo indirecto, clasificamos los resultados siguiendo el criterio de marca: a) discurso indirecto marcado y b) discurso indirecto no marcado (Nadal Palazón, 2011). Asimismo, consideramos los fragmentos con estilo narrado siguiendo las elucidaciones de Fonte Zarabozo (2008) y Nadal Palazón (2008, 2009, 2011). En lo referente a la hibridación, la dividimos en dos fases: a) local y b) global (Williamson y Zúñiga Cortes, 2005; Nadal Palazón, 2008). De manera más esquematizada, nos proponemos examinar el corpus de la siguiente manera:

#### I Discurso directo

- a) Únicamente cita directa
- b) Cita directa y responsable de lo declarado
- c) Cita directa, *verbum dicendi* y responsable de lo declarado

#### II Discurso indirecto

- a) Discurso indirecto marcado
- b) Discurso indirecto no marcado

#### III Voz narrada

#### IV Formas híbridas

- a) Hibridación local
- b) Hibridación global

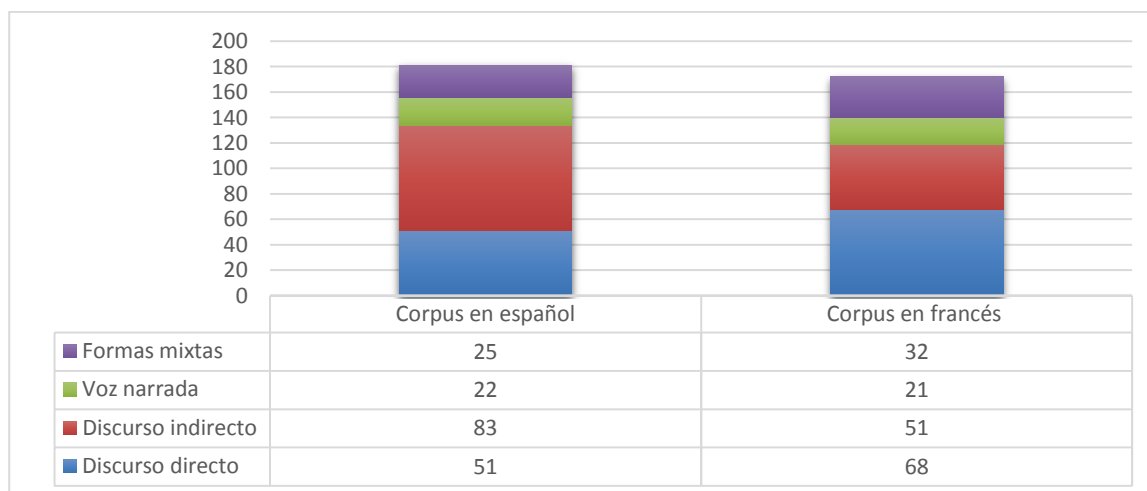
En los segmentos textuales de cada sub-estilo discursivo, distinguimos los elementos lingüísticos más relevantes como: fragmento textual perteneciente a un enunciador fuente, presencia o ausencia de *verbum dicendi*,<sup>3</sup> referencia del emisor de lo declarado, conjunciones de subordinación y elementos de puntuación. Asimismo, nos concentramos en el orden que el periodista deportivo les concede a los diferentes elementos discursivos a los que recurre a fin de dar cuenta de lo enunciado por alguno de los personajes que figuran en su texto.

#### 4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

Por un lado, en el corpus en español, encontramos 181 fragmentos textuales con discurso referido. En primer lugar, en 83/181 (45.86%) ocasiones los periodistas deportivos recurren al discurso indirecto. En segunda instancia, registramos 51/181 (28.18%) fragmentos que presentan discurso directo. En tercer lugar, observamos 25/181 (13.81%) pasajes que despliegan formas híbridas. Finalmente, en 22/181 (12.15%) instancias se emplea el discurso narrado.

Por otro lado, el corpus en francés presenta 172 construcciones con discurso referido. El estilo discursivo del que más se sirven los periodistas deportivos es el de discurso directo con 68/172 (39.54%) fragmentos textuales. Enseguida, registramos 51/172 (29.65%) pasajes textuales con discurso indirecto. En tercer lugar, observamos 32/172 (18.6%) construcciones con formas híbridas. Por último, solamente contabilizamos 21/172 (12.21%) fragmentos con voz narrada. Las frecuencias registradas en los dos corpus pueden apreciarse en el gráfico 1.

**Gráfico 1.** Distribución de los tipos de discurso referido en los corpus del estudio



<sup>3</sup> Para el concepto y la clasificación de nuestros *verba dicendi*, partimos de la propuesta de Lendínez Robayo (2016: 58) que advierte que un *verbum dicendi* es todo aquel verbo que da cuenta de actos comunicativos. Estos verbos pueden informar sobre la transmisión de un mensaje, la manera de hablar, el instrumento a través del cual se comunica, etc. Ejemplos de dichos verbos son *decir*, *contar*, *advertir*, *balbucear*, *telefonear*, etc.

Por un lado, en nuestros materiales en español, registramos un total de 814 enunciados, de los cuales 181 presentan discurso referido y 633 no lo presentan. Lo anterior significa que más de una quinta parte de los enunciados en el corpus en español, esto es el 22.23%, recurren al discurso referido. Por otro lado, en el corpus en francés, encontramos un total de 960 enunciados, de los que 172 recurren al discurso referido y 788 no lo hacen. En otras palabras, el 17.92% de los enunciados en los materiales en francés recurren al discurso referido.

Cabe advertir que, en las dos lenguas, los discursos directo e indirecto resultan más frecuentemente utilizados que aquellos de discurso narrado y formas de hibridación. En ambos corpus la voz narrada representa el estilo discursivo menos empleado. La diferencia más notable entre los dos corpus consiste en que el estilo más explotado en español es aquel de discurso indirecto; mientras que el estilo directo es el más empleado en nuestros materiales en francés.

## 4.1 Discurso directo

### 4.1.1 Únicamente cita directa

En los materiales en español, registramos 12/51 (23.53%) fragmentos con la presencia únicamente de la cita directa; todos aparecen entre comillas inglesas, como en los ejemplos (1) y (2). En ambos casos, advertimos, primeramente, una cita textual que es seguida de un verbo de comunicación y el responsable de la cita. Posteriormente, observamos un pasaje constituido únicamente de la cita directa. En estos pasajes el periodista no añade al responsable de la declaración porque este se recupera fácilmente del cotexto anterior.

(1) “Creo que es importante [...] haber sido valiente y haber ganado”, comentó la española de origen venezolano.

*“Me da placer y me da satisfacción porque me demuestra que tengo el nivel para jugar bien, ella es una tenista top, es una victoria muy importante”.* [La Jornada – 10/07/2017]

(2) “Ha salido todo de cara, por eliminación vas ganando posiciones gratis, pero la lástima ha sido no poder aguantarlas”, señaló un satisfecho Fernando Alonso.

*“Estaba con Ricciardo al salir el coche de seguridad. Hubo muchas circunstancias, con Hamilton, con Vettel, con las retiradas, era todo impensable y todo nos benefició. Así que bienvenido todo y sobre todo los dos puntos”.* [El País – 25/06/2017]

En el corpus en francés, encontramos 20/68 (29.41%) recurrencias de cita directa; todas las citas aparecen entre comillas francesas. Un fenómeno muy recurrente en francés es el empleo de la cita directa como subtítulo de algún apartado de la nota periodística, tal como se advierte en (3) y (4). De tal suerte que el responsable de la declaración se recupera posteriormente en uno de los párrafos luego del subtítulo, como se aprecia en ambos ejemplos.

(3) « *Faire grandir* »

[...] « L'idée est d'offrir la possibilité de faire grandir l'équipe », a précisé le directeur du Tour à propos de l'invitation accordée à Delko Marseille, la dernière en date des formations françaises évoluant en deuxième division. [Cnews Matin – 22/06/2017]

(4) « *Une activité accessible, très intense et très visuelle.* »

[...] « Ce n'est pas un ersatz du basket à cinq mais une vraie discipline, souligne Jackie Blanc-Gonnet. C'est une activité accessible, très intense et très visuelle. » [La Croix – 17/06/2017]

#### 4.1.2 Cita directa y responsable de la declaración

Asimismo, en español identificamos 7/51 (13.72%) fragmentos con configuración bimembre, esto es la cita directa y el responsable de dicha cita. Esta configuración discursiva se registra exclusivamente en titulares, no en el cuerpo de la nota, como se aprecia en (5) y (6).

(5) *Me gusta que crean en mí: Muguruza* [La Jornada – 10/07/2017]

(6) *Pau Gasol: “Me queda mucha gasolina”* [El Nacional – 09/07/2017]

Cabe mencionar que en cuatro ocasiones la cita se ubica en primera posición y el responsable de lo declarado en segunda posición, como se muestra en (5). En los cuatro casos, la cita no se entrecomilla. En los tres ejemplos restantes, registramos al responsable de la cita en primera instancia y la cita en segunda instancia, como se ejemplifica en (6). Las tres construcciones con este orden presentan la cita entre comillas inglesas. Por último, advertimos que, en los siete ejemplos con construcción bimembre, los dos componentes se separan a través de dos puntos.

En francés contabilizamos únicamente 3/68 (4.41%) construcciones bimembres en las que aparece la cita y el responsable de esta. Las tres construcciones de esta configuración se encuentran en los titulares periodísticos, como en (7), o en los subtítulos de ciertos apartados de la nota, como en (8).

(7) *Kilian Jornet, de retour de l'Everest : « Ce que je fais n'est clairement pas pour tout le monde »* [Le Monde – 16/06/2017]

(8) *Bezeau : “Que du bonheur”* [Le Télégramme – 24/06/2017]

Las tres construcciones bimembres presentan al responsable de lo declarado en primera instancia y en segunda instancia la cita directa entrecomillada<sup>4</sup>. Los dos segmentos de la construcción se separan mediante los dos puntos. Cabe señalar que en dos ocasiones encontramos la cita entre comillas francesas, como en (7); mientras que en una ocasión se le registra entre comillas inglesas, tal es el caso de (8).

---

<sup>4</sup> Cabe aclarar que en el ejemplo (7), luego del responsable de lo declarado, se encuentra una parentética que da cuenta de una especificidad respecto de dicho responsable.

#### 4.1.3 Cita directa, *verbum dicendi* y responsable de la cita

En el corpus en español, los periodistas se sirven de una construcción conformada de cita directa, *verbum dicendi* y referencia del responsable de lo declarado en 32/51 (62.74%) ocasiones, tal como se aprecia en los ejemplos (9) y (10). Las construcciones con esta configuración son las que presentan el mayor número de casos con estilo directo en español.

(9) “*Paulinho es un amigo que tengo en el fútbol. Quiero que fiche por el Barça porque con un jugador como él, que es un amigo también, nosotros vamos a ganar mucho*”, ha dicho el delantero. [La Vanguardia – 10/07/2017]

(10) Carlos Sainz, por su parte, indicó: “*Ha sido una carrera loca, ha pasado de todo [...] Con Fernando hemos ido tirando juntos, hasta que al final le he podido adelantar. Estoy contento con el resultado final*”. [El País – 25/06/2017]

En este corpus, encontramos que el *verbum dicendi* y el responsable de la declaración aparecen más recurrentemente después de la cita directa, tal es el caso de (9). En efecto, veintiocho de las treinta y dos construcciones encontradas se identifican con este orden. Así que solo cuatro construcciones presentan el verbo y el responsable antes de la cita, un ejemplo es (10).

En nuestros materiales en francés, esta configuración de *cita + verbo de habla + responsable de la comunicación* se registra en 45/68 (66.18%) ocasiones y resulta la configuración más utilizada de todo el corpus. Ejemplos de dicho estilo discursivo se aprecian en (11) y (12).

(11) «*Les bons jours, on peut espérer ne jamais devoir se poser. Tant mieux, car c'est ainsi qu'on va le plus vite*», explique Thomas De Dorlodot. [Metro – 13/06/2017]

(12) «*Dans nos services sportifs, tout le monde était d'accord, ce qui veut dire aussi qu'il faut densifier la deuxième division. Ce serait bien pour le cyclisme qu'il y ait plus de concurrence*», a estimé le directeur du Tour [Cnews Matin – 22/06/2017]

Por un lado, en español, encontramos 18 tipos de *verba dicendi* y un total de 31 casos. Al parecer, los periodistas prefieren referir el acto de locución de manera neutral a través del archilexema *decir* (Maldonado González, 1999: 3558; Escribano, 2007: 69; Nadal Palazón, 2011: 78), pues este resulta el verbo con mayor número de casos, en específico 8. Otros *verba dicendi* son: *señalar, declarar, opinar, indicar, comentar* y *reconocer* que se identifican en 2 construcciones cada uno. En la tabla 3, apreciamos los tipos y casos de verbos de comunicación registrados en nuestros materiales en español.

**Tabla 3.** Verba dicendi en el discurso directo en español

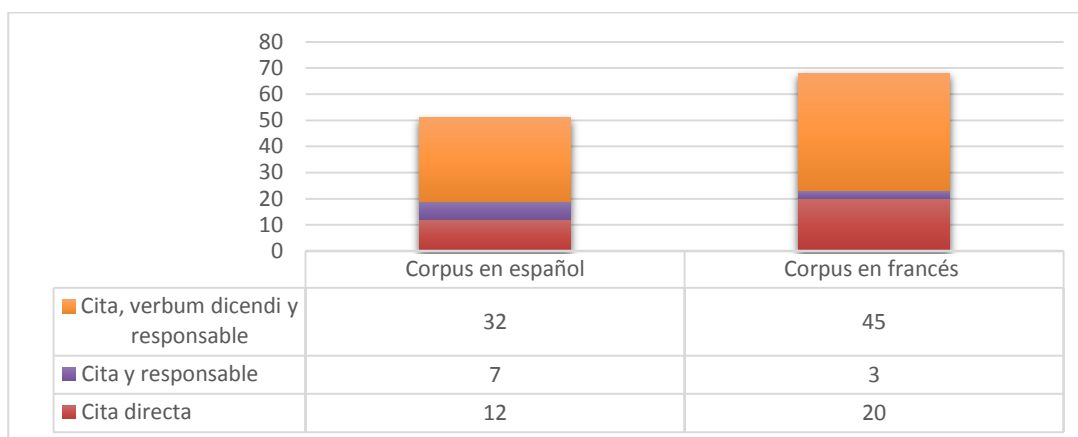
| <i>Verbum dicendi</i> | Casos | <i>Verbum dicendi</i> | Casos |
|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| Decir                 | 8     | Responder             | 1     |
| Señalar               | 2     | Explicar              | 1     |
| Declarar              | 2     | Expresar              | 1     |
| Opinar                | 2     | Asegurar              | 1     |
| Indicar               | 2     | Proclamar             | 1     |
| Comentar              | 2     | Autodefinir           | 1     |
| Reconocer             | 2     | Contestar             | 1     |
| Pronunciar            | 1     | Manifestar            | 1     |
| Advertir              | 1     | Afirmar               | 1     |
|                       |       | Total                 | 31    |

Por otro lado, en nuestros materiales en francés, registramos veintinueve tipos de verbos de comunicación y un total de 45 casos. A diferencia de lo que sucede en español, el verbo más utilizado es *expliquer* con 7 casos. Otros verbos que registramos en más de una ocasión son: *estimer* y *préciser* con 3 ocurrencias cada uno y *réagir*, *souligner*, *poursuivre*, *dire*, *conclure* y *reconnaître* con 2 casos cada uno. Todas las construcciones con estos elementos presentan el mismo orden, esto es, primero, la cita entrecomillada, enseguida, el *verbum dicendi* y, por último, la referencia del responsable de lo enunciado. La tabla 4 presenta los tipos de verbos comunicativos, así como sus respectivos casos.

**Tabla 4.** Verba dicendi en el discurso directo en francés

| <i>Verbum dicendi</i> | Casos | <i>Verbum dicendi</i> | Casos |
|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| Expliquer             | 7     | Confirmer             | 1     |
| Estimer               | 3     | Déclarer              | 1     |
| Préciser              | 3     | Définir               | 1     |
| Réagir                | 2     | Présenter             | 1     |
| Souligner             | 2     | Affirmer              | 1     |
| Poursuivre            | 2     | Confier               | 1     |
| Dire                  | 2     | Commenter             | 1     |
| Conclure              | 2     | Dénoncer              | 1     |
| Reconnaître           | 2     | Remarquer             | 1     |
| Annoncer              | 1     | Assurer               | 1     |
| Concéder              | 1     | Indiquer              | 1     |
| Hurler                | 1     | Raconter              | 1     |
| Avouer                | 1     | Écrire                | 1     |
| Avertir               | 1     | Exprimer              | 1     |
| Informer              | 1     | Total                 | 45    |



**Gráfico 2. Distribución del discurso directo en los corpus**

## 4.2 Discurso indirecto

En el discurso indirecto, encontramos 83 construcciones en el corpus en español. Este tipo de discurso resulta la forma más común en los materiales en español que hemos revisado para hacer referencia a la voz de otros. Lo anterior coincide con los hallazgos de Fonte Zarabozo en su investigación de 2008.

### 4.2.1 Discurso indirecto marcado

De la totalidad de estilo indirecto, 38/83 (45.78%) construcciones se registran en discurso marcado y 45/83 (54.21%) en no marcado. En el discurso marcado, el periodista recurre a ciertos elementos que explicitan la reformulación o reconstrucción del sentido general de lo declarado (Escribano, 2007: 70; Nadal Palazón, 2008: 365; Nadal Palazón 2009: 82). Estos elementos son prototípicamente la presencia de un verbo de comunicación y una conjunción subordinante, como en (13-15).

(13) *Sito, que llega después de una temporada en el Baskonia, con el que compitió en la Euroliga, considera que la plantilla debe estar compuesta por 14 jugadores.* [El País – 20/06/2017]

(14) *Luego de su exitosa participación en el Grand Prix de Judo de Cancún, en donde logró la medalla de oro en la categoría -52 kilogramos, la judoca hidalguense Luz Olvera Suárez aseguró que tiene la mira puesta en los Juegos Olímpicos de Tokio de 2020, pero irá paso a pasito.* [Esto – 08/07/2017]

(15) *Contó que su hijo suma muchas horas de entrenamiento en el American Top Team, uno de los mejores gimnasios de MMA en los EE.UU., pero que eso no alcanza.* [Clarín – 29/06/2017]

(16) *Por eso, según Nacho Rodríguez, se optó por el fichaje de Sito Alonso.* [El País – 20/06/2017]

Los ejemplos (13-15) despliegan dos marcas de discurso indirecto, estas son el verbo de comunicación, *considerar*, *asegurar* y *contar* respectivamente, y la conjunción *que*. El ejemplo (16) presenta solamente una marca, esta es la conjunción *según*.

En el corpus en francés, contabilizamos 51 fragmentos textuales que recurren al discurso indirecto; 13/51 (25.49%) pertenecen a la categoría de indirecto marcado y 38/51 (74.51%) a aquella de indirecto no marcado. Tal como sucede en español, en estas construcciones observamos doble marca con la presencia del *verbum dicendi* y la conjunción *que*, como en (17). No obstante, lo más común en estos materiales es la presencia de una sola marca, esta puede ser un verbo de habla pospuesto a la construcción reformulada, como en (18), la conjunción *selon*, como en (19) o la preposición *pour*, como en (20).

(17) *La joueuse russe a annoncé samedi 10 juin qu'elle ne sera pas sur les courts à Wimbledon en raison d'une blessure à la jambe.* [La Croix – 11/06/2017]

(18) *Les équipes aligneront à partir de 2018 un maximum de 8 coureurs dans le Tour de France, le Giro et la Vuelta, a annoncé jeudi l'Union cycliste internationale (UCI).* [20 Minutes – 22/06/2017]

(19) *Selon une source au sein de la direction de Golden State*, interrogé par ESPN, les deux tickets donnent accès à des sièges situés sur le parquet de l'Oracle Arena et ont été vendus par un abonné à l'année. [Metro – 13/06/2017]

(20) *Pour le responsable du Stade Bordelais*, ces deux événements sont une double aubaine. [20 Minutes – 22/06/2017]

En lo referente a los *verba dicendi* utilizados en este estilo discursivo, en nuestros materiales en español, encontramos 18 tipos y 35 casos<sup>5</sup>. Los verbos que registramos son, de nueva cuenta, el archilexema *decir* con 6 casos, el verbo *asegurar* con 5, *recordar* con 3 y *advertir*, *considerar*, *explicar*, *señalar*, *añadir* y *mencionar* con 2 casos cada uno. La tabla 5 da cuenta de los *verba dicendi* de este corpus.

**Tabla 5.** Verba dicendi en el discurso indirecto en español

| <i>Verbum dicendi</i> | Casos | <i>Verbum dicendi</i> | Casos |
|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| Decir                 | 6     | Preguntar             | 1     |
| Asegurar              | 5     | Contar                | 1     |
| Recordar              | 3     | Definir               | 1     |
| Advertir              | 2     | Opinar                | 1     |
| Considerar            | 2     | Admitir               | 1     |
| Explicar              | 2     | Reconocer             | 1     |
| Señalar               | 2     | Resolver              | 1     |
| Añadir                | 2     | Manifestar            | 1     |
| Mencionar             | 2     | Expresar              | 1     |
|                       |       | Total                 | 35    |

En francés, los verbos de comunicación registrados son solamente 3 tipos y 6 casos, a saber: *annoncer*, utilizado en 4 casos, y *promettre* y la construcción *laisser entendre*,

<sup>5</sup> Cabe mencionar que en el corpus registramos 3 construcciones con la conjunción *según* y sin verbo de comunicación, un ejemplo lo observamos en (16).

encontrados 1 vez cada uno.<sup>6</sup> La tabla 6 muestra los tres tipos de verbos que registramos en este corpus, así como sus respectivas ocurrencias.

**Tabla 6.** Verba dicendi en el discurso indirecto en francés

| Verbum dicendi   | Casos |
|------------------|-------|
| Annoncer         | 4     |
| Promettre        | 1     |
| Laisser entendre | 1     |
| Total            | 6     |

#### 4.2.2 Discurso indirecto no marcado

En cuanto al discurso indirecto no marcado, como lo señala Nadal Palazón (2008: 365), no hay marcas explícitas de la reformulación de lo enunciado por el interlocutor fuente. Ejemplos de este tipo de discurso los encontramos en (21) y (22) en español, así como en (23) y (24) en francés.

(21) *El base tres veces seleccionado al Partido de las Estrellas decidió entrar al mercado de los agentes libres para convertirse en otro multimillonario de la NBA al cobrar algo más de 33 millones de dólares por año.* [Esto – 03/07/2017]

(22) No está en las coordenadas de juego de Verratti o Ceballos, pero el Barcelona apuesta fuerte por su contratación. *El jugador*, en el umbral de los 29 años, *está encantado, incluso dispuesto a perder dinero*; su amigo y compañero de selección, Neymar, también. [La Vanguardia – 10/07/2017]

(23) *Contrairement à l'application destinée aux entraîneurs de foot, la version cycliste s'adresse au grand public.* « On s'est rendu compte que, si on veut apprendre à faire du vélo à ses enfants, il n'existe pas de tutoriel officiel. Pourtant, c'est un marché énorme, fait remarquer Cédric Messina. [20 Minutes – 22/06/2017]

(24) *Et Maria Sharapova, quintuple championne de tournois du Grand Chelem, n'y participera pas.* La joueuse rusa a annoncé samedi 10 juin qu'elle ne sera pas sur les courts à Wimbledon en raison d'une blessure à la jambe. « Un nouveau scanner montre que la déchirure musculaire contractée à Rome ne me permettra malheureusement pas de m'aligner dans les tournois sur gazon figurant à mon programme », a expliqué la Russe. [La Croix – 11/06/2017]

En los ejemplos anteriores, se produce la reformulación de la información tomada de personajes deportivos. Esto se revela más contundentemente en los ejemplos en francés (23) y (24). En efecto, si comparamos lo enunciado en los diferentes fragmentos discursivos de dichos ejemplos, observamos que el primer fragmento, aquel en discurso indirecto no marcado, es justamente una reformulación analítica de lo que se comunica posteriormente.

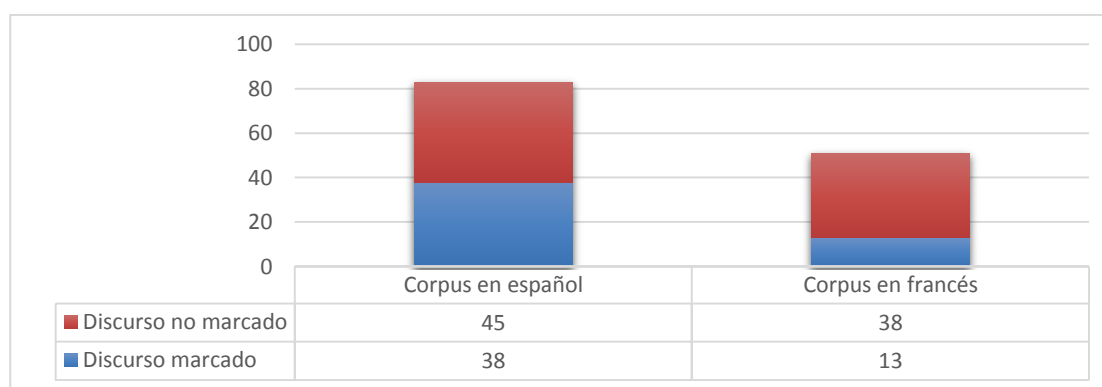
Cabe explicar que, en ambos ejemplos, se presenta el fragmento textual en estilo indirecto no marcado en la primera parte del párrafo y, posteriormente, el periodista recurre a otros

<sup>6</sup> Las otras marcas en este subtipo de discurso referido son la conjunción *selon*, con 5 ocurrencias, y la preposición *pour* con 2 casos.

estilos discursivos que despliegan prácticamente la misma información, aunque más desarrollada. En (23) luego del estilo indirecto no marcado, el periodista recurre al discurso directo; mientras que en (24) el reportero hace uso, primero, del estilo indirecto marcado y, enseguida, del discurso directo para ofrecer una explicación más completa de lo que se anuncia en el primer fragmento.

La diferencia más notable entre ambos estilos discursivos se produce a nivel de la evidencia de la polifonía, pues esta resulta totalmente abierta en el estilo marcado; mientras que esta se ofrece de manera más encubierta en el estilo no marcado, tal como lo señala Nadal Palazón (2008: 365). En el gráfico 3 mostramos los resultados de los dos corpus en el estilo indirecto.

**Gráfico 3.** Distribución del discurso indirecto en los corpus



### 4.3 Voz narrada

En nuestros materiales tanto en español como en francés, la voz narrada representa el estilo de discurso referido menos utilizado, pues registramos 22 construcciones con este estilo discursivo en español y 21 en francés. Como puede constatarse en los ejemplos (25-28), los fragmentos textuales con voz narrada tienen el propósito de referir el acto de habla de forma general, no representar las palabras pronunciadas por el interlocutor fuente (Fonte Zarabozo, 2008: 91; Nadal Palazón, 2008: 367-368; Nadal Palazón, 2009: 130).

En el ejemplo (25) encontramos el verbo *asegurar* seguido de un sintagma de infinitivo (*sentirse halagada [...]*). En (26) la voz narrada se codifica mediante un sintagma nominal, cuyo núcleo es el sustantivo *comentarios*, tal como advierte Nadal Palazón (2008: 371; 2011: 210) respecto de la posibilidad que tiene el discurso narrado de representarse a través de la nominalización de un verbo de comunicación. En (27) observamos el verbo *analyser*, seguido del sintagma nominal *sa progression*. Por último, en (28), se aprecia el verbo *discuter*, seguido de dos sintagmas preposicionales, el primero conformado por *depuis* en posición inicial y el segundo por *avec*.

(25) La española Garbiñe Muguruza no mostró hoy excesiva euforia tras batir a la número uno del mundo en los octavos de final de Wimbledon y *aseguró sentirse halagada por las altas expectativas que la gente tiene en ella*. [La Jornada – 10/07/2017]

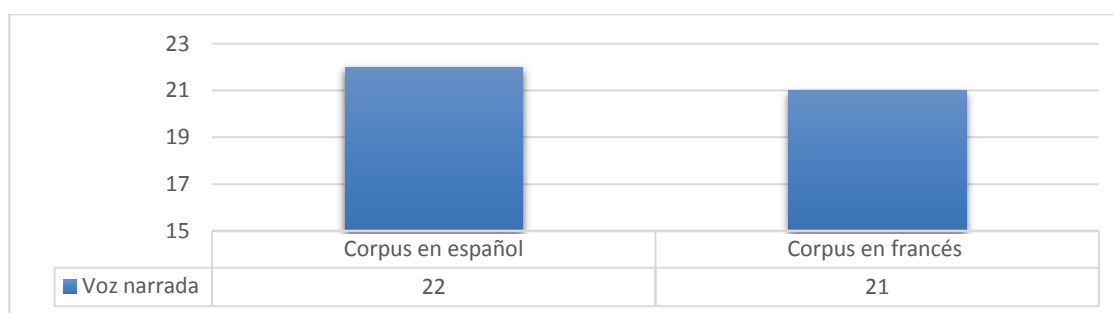
(26) Hay comentarios de todo tipo hacia Cristiano Ronaldo. Ahora se le suman más críticas porque no jugará el partido por el tercer puesto. Esto debido al nacimiento de sus gemelos. [El Comercio – 29/06/2017]

(27) Alexandre Lisiecki, entraîneur de Gilles Muller, analyse sa progression après son second titre ATP, dimanche, aux Pays-Bas. [L'Essentiel – 20/06/2017]

(28) Le président de l'Olympique Lyonnais, Jean-Michel Aulas discute depuis un mois avec son ancien milieu de terrain star Juninho pour le faire revenir au club. [Ouest-France – 30/06/2017]

En todos los ejemplos anteriores (25-28), podemos percibir cómo lo fundamental del pasaje textual en voz narrada consiste en dar cuenta del acto de habla producido en las diferentes instancias de comunicación. En el gráfico 4, presentamos las frecuencias del discurso narrado en nuestros materiales en español y francés.

**Gráfico 4.** Distribución de la voz narrada en los corpus del estudio



#### 4.4 Formas híbridas

En cuanto a las formas de hibridación discursiva, contabilizamos un total de 25 fragmentos textuales en español y 32 en francés. Del corpus en español, 9/25 (36%) pertenecen a formas de hibridación local y 16/25 (64%) a construcciones de hibridación global. Del corpus en francés 25/32 (78.12%) corresponden a hibridación local y solamente 7/32 (21.87) a hibridación global.

##### 4.4.1 Hibridación local

En español, en lo referente a las construcciones que combinan dos estilos discursivos a nivel de la frase, en seis ocasiones encontramos discurso directo incrustado en discurso indirecto, tal es el caso de (29); y en las tres ocasiones restantes advertimos discurso directo incorporado en una construcción con voz narrada, como se aprecia en (30).

(29) Por otro lado, Gasol subraya que los cambios de equipo son parte de la “naturaleza de la liga” actual. [El Nacional – 09/07/2017]

(30) Tras “cinco años de negociaciones” sin fusionarse de mutuo acuerdo, el convenio fue denunciado el 8 de mayo de 2017 por la Federación Gallega de Fútbol y el procedimiento ha quedado resuelto por la vía administrativa. [La Voz de Galicia – 03/07/2017]

Por lo que respecta a la hibridación local en francés, doce fragmentos despliegan discurso directo incrustado en discurso indirecto marcado, como se observa en (31). Asimismo, en seis ocasiones encontramos discurso directo incorporado en discurso indirecto no marcado, como en (32). Por último, registramos siete casos de discurso directo intercalado en voz narrada, como se advierte en (33).

(31) Pour son entraîneur, Saïd Bennajem, c'est le coup de foudre : « Elle était une lueur dans la salle de boxe... Et si une pépète était en train de naître ? » [Le Monde – 17/06/2017]

(32) Bien qu'elle récupère le titre mondial, elle ne s'en satisfera jamais : « J'ai pas entendu la Marseillaise sur le podium, on me l'a volée... » [Le Monde – 17/06/2017]

(33) L'Australien croyait avoir trouvé la clé après les premières deux défaites : « Je pensais qu'on avait fait un grand pas en avant après la journée d'hier mais c'est clair qu'on doit trouver de la vitesse quelque part, il n'y a pas de secret [...] » [L'Avenir – 19/06/2017]

#### 4.4.2 Hibridación global

En cuanto a la hibridación global, en español, encontramos nueve construcciones conformadas de estilo directo e indirecto, como se observa en (34), un ejemplo con cita directa y verbo de habla, seguido por un fragmento en estilo indirecto no marcado, ambos unidos por la conjunción *y*. Asimismo, registramos seis fragmentos que combinan un segmento en discurso narrado con otro en discurso directo, como en (35). Por último, examinamos un fragmento conformado de discurso directo + discurso indirecto no marcado + discurso indirecto marcado, como en (36). La unión entre los tres fragmentos se produce gracias al pronombre relativo *que*.

(34) «Si quieres luchar por ser campeón debes tener una moto de fábrica y sería fantástico si Yamaha me da esa oportunidad», comentaba y se postulaba así para 2018, si no 2019, como sustituto de Valentino Rossi en la empresa japonesa. [El Mundo – 25/06/2017]

(35) Después, tras bastidores, Dean Ambrose increpó a Seth Rollins por haberlo ayudado y le dijo: “Te conozco y no confío en ti! Y sé lo que pretendes, no habrá reunión de The Shield”. [El Comercio – 10/07/2017]

(36) «El tenis es el amor de mi vida y me da mucha alegría», afirmó la jugadora que en esta edición de Wimbledon celebra los 20 años de su debut en el All England Club, algo que, según manifestó este lunes nunca habría imaginado. [La Voz de Galicia – 04/07/2017]

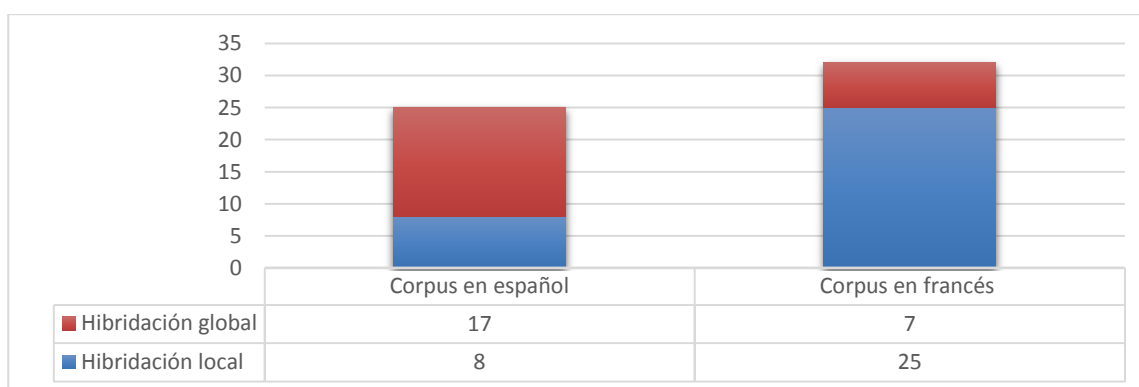
En francés, la hibridación global se produce tres veces entre discurso directo y discurso indirecto no marcado, como en (37), donde los dos fragmentos se encuentran unidos por el pronombre relativo *qui*. Asimismo, registramos cuatro fragmentos textuales en los que se combinan la voz narrada y el discurso indirecto no marcado, un ejemplo de esto se observa en (38), en el que el pronombre relativo *où* se encarga de unir los dos fragmentos con estilos discursivos diferentes.

(37) « J'ai bon espoir de faire revenir Juninho. Nous discutons avec lui depuis un mois. Nous ne sommes pas loin d'aboutir. Du moins, je l'espère », a déclaré vendredi, dans un entretien accordé à l'AFP, le président de Lyon, Jean-Michel Aulas qui souhaite nommer directeur sportif l'ancien meneur de jeu de l'équipe lyonnaise. [Ouest-France – 30/06/2017]

(38) Le nouveau joueur de Vitoria a répondu à nos questions avant de s'envoler pour les Etats-Unis cet été, où il participera à la Summer League, et de rejoindre l'Espagne en vue de la saison prochaine. [Le Figaro – 17/06/2017]

En el gráfico 5, aprecian los resultados de los dos corpus respecto de las formas híbridas. En español hay una mayor tendencia al uso de formas mixtas a nivel global; mientras que en francés la tendencia hacia el empleo de estas formas se produce principalmente a nivel local.

**Gráfico 5.** Distribución de las formas híbridas en los corpus del estudio



Luego de presentar los resultados de los dos corpus respecto del uso de discurso referido, observamos que los diarios en español tienen una clara propensión por los dos subtipos de discurso indirecto; mientras que los diarios en francés despliegan una clara preferencia por las formas directas, especialmente aquella que presenta la cita directa, un verbo de comunicación y el responsable de la declaración. Esto nos lleva a señalar que, en el corpus que hemos revisado en francés, el periodista deportivo parece tener el propósito de validar lo que aparece en sus notas de una manera sucinta, tal como lo señala Rosier: “[d]onner la parole à des locuteurs, ce n’est pas seulement authentifier, légitimer une pratique de recueil mais aussi participer à l’économie narrative du texte de presse” (2002: 29).

Igualmente, el hecho de que la voz narrada resulte el estilo menos explotado por los periodistas de los dos corpus nos hace pensar que los reporteros deportivos de ambos materiales prefieren enfocarse en el contenido específico de lo declarado por los diferentes personajes de sus notas que en las meras acciones comunicativas realizadas por dichos personajes. No obstante, es un estilo discursivo que, por ningún motivo, debe excluirse del estudio de discurso ajeno, tal como lo propone Nadal Palazón (2009: 129-130).

Asimismo, a lo largo del análisis, hemos observado que los *verba dicendi* ofrecen cierta información respecto del acto lingüístico realizado. La selección del verbo de comunicación

influye de manera directa en la interpretación del discurso referido (Maldonado González, 1999: 3558). En efecto, mediante los *verba dicendi*, el periodista deja ver al lector del texto cuál es la valoración que debe concederle a una determinada declaración de un personaje específico en su nota periodística (Nadal Palazón, 2009: 36; Casado Velarde y de Lucas, 2013: 335).

Por un lado, en español, el archilexema *decir* es insistentemente empleado, especialmente en discurso directo e indirecto. *Decir* resulta el verbo de habla más explotado en ambos estilos discursivos. Esto nos sugiere que los periodistas hispanohablantes de nuestros materiales prefieren describir el acto de locución de manera básica y neutra (Maldonado González, 1999: 3558; Escribano, 2007: 69; Nadal Palazón, 2011: 78).

Por otro lado, en francés, registramos una gran diversidad de verbos de comunicación en los diferentes estilos discursivos, lo que nos lleva a discurrir que los periodistas francófonos de nuestro corpus prefieren utilizar verbos de comunicación que añaden diversas especificaciones al significado básico del acto de locución (Cf. Maingueneau, 1981: 101; Nadal Palazón, 2009: 36), en lugar de referir el acto de habla neutralmente como sucede en español.

## 5. CONCLUSIONES

Luego de examinar los dos pequeños corpus en español y francés, confirmamos que las notas periodísticas deportivas son textos manifiestamente polifónicos, tal como lo aseveran Méndez García de Paredes (1999), Casado Velarde (2008) y Casado Velarde y de Lucas (2013). Los diarios de nuestros dos corpus explotan con cierta recurrencia los tres estilos puros de discurso referido, así como las formas híbridas.

Tal como lo establecimos al inicio del artículo, hemos podido identificar semejanzas y diferencias respecto del uso de las estrategias discursivas en los dos corpus de nuestro estudio. En el marco de las semejanzas, advertimos que los estilos discursivos directo e indirecto son los que presentan mayor número de casos en ambos materiales; mientras que la voz narrada y las formas híbridas son las formas discursivas con menos ocurrencias. De hecho, la voz narrada es el tipo de discurso referido menos utilizado en los dos corpus.

En cuanto a las diferencias, observamos que en español el discurso indirecto presenta mayor número de casos, más particularmente el discurso no marcado. Mientras que en francés el discurso directo es el más explotado, más específicamente la configuración que recurre a la cita directa, *verbum dicendi* y referencia del responsable de la declaración. Asimismo, en el caso de las formas mixtas, en español la hibridación global muestra mayor número de ocurrencias; mientras que en francés el mayor número de casos se produce en la hibridación local.

Es importante destacar que los resultados aquí expuestos representan meramente un acercamiento al fenómeno en cuestión, ya que los corpus que examinamos son muy reducidos y no toman en cuenta diarios de toda la francofonía ni de todo el ámbito panhispánico. Nuestro estudio pone de manifiesto la importancia del discurso referido en la concepción del texto periodístico deportivo, pero se requieren más estudios que se



fundamenten en corpus más nutridos, constituidos de un mayor número de notas con base en diarios de un mayor número de países a fin de obtener resultados más abarcadores.

Por último, consideramos adecuado señalar que la originalidad de nuestro estudio yace en el enfoque en un lenguaje especializado, en particular el lenguaje deportivo, así como en la perspectiva contrastiva que ofrece una visión de las estrategias discursivas explotadas en algunos diarios en español y francés. Finalmente, discurrimos que sería pertinente llevar a cabo investigaciones contrastivas respecto de los estilos de discurso referido en el periodismo deportivo de otras lenguas.

## Referencias bibliográficas

- Bajtún, M. 1999 [1982]. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Casado Velarde, M. 2008. Algunas estrategias discursivas en el lenguaje periodístico de hoy. *Boletín Hispánico Helvético* 12: 71-97.
- Casado Velarde, M. y A. de Lucas. 2013. La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores. *Revista Signos* 46, 83: 332-360.
- Cervera Rodríguez, Á. 2016. Marcas lingüístico-discursivas en titulares de prensa en español actual. *Literatura y lingüística* 34: 265-294.
- De Boni, I. 2016. *Periodismo deportivo: la industria cultural del fútbol uruguayo*. Tesis de grado. Montevideo: Universidad de la República.
- Escribano Hernández, A. 2007. El discurso reproducido en las informaciones electorales. *Anàlisi* 35: 65-82.
- Escribano Hernández, A. 2017. La polifonía como mecanismo argumentativo en la retórica editorial. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72: 111-132.
- Fonte Zarabozo, I. 2002. *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico 1906-1921*. México: El Colegio de México/Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- Fonte Zarabozo, I. 2008. Un estudio pragmático del conflicto político mexicano-cubano 2004 en la prensa. *Discurso y Sociedad* 2, 1: 87-115.
- Genette, G. 1989. *Figuras III*. Barcelona: Lumen.
- Gómez Torrego, L. 2010. Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol. *MarcoELE* 11: 132-149.
- Guerrero Salazar, S. 2002. El lenguaje deportivo, entre coloquial y literario. *Isla de Arriarán* XIX: 365-382.
- Gutiérrez Vidrio, S. 2010. Discurso periodístico: una propuesta analítica. *Nueva época* 14: 169-198.
- Hernández Alonso, N. 2012. *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*. Madrid: Visión Libros.
- Hernando Cuadrado, L. A. 2002. Sobre la configuración lingüística del mensaje periodístico. *Estudios sobre el mensaje periodístico* 8: 261-274.

- Hurtado González, S. 2009. Algunas peculiaridades de los titulares de actos de habla en la prensa española e hispanoamericana. *Zer* 14, 27: 189-202.
- Hyland, K. y P. Tse. 2004. Metadiscourse in Academic Writing: a Reappraisal. *Applied Linguistics* 25, 2: 156-177.
- Jorques Jiménez, D. 2007. *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad.
- Lendínez Robayo, M. R. 2016. Communicative constructions in written texts: verba dicendi study. *International Journal for 21st Century Education* 1: 55-64.
- Maingueneau, D. 1981. *Approche de l'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
- Maldonado González, C. 1999. Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque y V. Demonte (coords.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 3549-3595. Madrid: Espasa-Calpe.
- Mapelli, G. 2004. Locuciones del lenguaje del fútbol. En *Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, 171-181. Lippolis, Messina.
- Méndez García de Paredes, E. 1999. Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos. *Pragmalingüística* 7: 99-128.
- Nadal Palazón, J. 2008. El discurso ajeno en los titulares periodísticos. *Acta Poética* 29, 1: 355-385.
- Nadal Palazón, J. 2009. *El discurso ajeno en los titulares de la prensa mexicana*. México, D.F.: UNAM.
- Nadal Palazón, J. 2011. *El discurso ajeno en los titulares periodísticos*. Tesis de doctorado. Universidad de Salamanca: Salamanca.
- Nadal Palazón, J. G. 2015. El discurso directo en los titulares periodísticos: literalidad convencional y hermenéutica. En L. Ruiz Miyares, A. Muñoz Alvarado, M. Álvarez Silva, Y. Pérez Joa y D. Jackson Rodríguez (eds.). *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, Vol. II: 751-755. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- Orihuela, J. L. 2015. *Los medios después de internet*. Barcelona: Editorial UOC.
- Prieto, L. y A. San Martín 2002-2003. Diferencias de género en el empleo del discurso referido: aproximación sociolingüística y pragmático-discursiva. *Boletín de Filología* 39, 1: 269-303.
- Regalado Ortégón, D. C. 2006. Expresiones emotivas del discurso periodístico deportivo. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 7: 85-94.
- Rodríguez Castelo, Hernán. 1996. El periodista y el verbo. *Chasqui, Revista Latinoamericana de Comunicación* 54: 93-95.
- Rojas Torrijos, J. L. 2014. Periodismo deportivo. Nuevas tendencias y perspectivas de futuro. *Correspondencias y Análisis* 4: 177-190.
- Rosier, L. 2002. La presse et les modalités du discours rapporté: l'effet d'hyperréalisme du discours direct surmarqué. *L'Information Grammaticale* 94: 27-32.

Salaverría, R. 2005. Hipertexto periodístico: mito y realidad. En P. Masip y J. Rom (eds.). *La utopia digital en els mitjans de comunicació: dels discursos als fets. Un balanç*, 517-524. Barcelona: Universitat Ramon Llull.

Valeiras, N. y J. A. Meneses Villagrà. 2006. Criterios y procedimientos de análisis en el estudio del discurso en páginas web: el caso de los residuos sólidos urbanos. *Enseñanza de las Ciencias* 24 1: 71-84.

Williamson, R. y K. Zúñiga Cortés. 2005. Citas mixtas en la prensa: una comparación de periódicos en español y en inglés. *Signos Literarios* 2: 9-24.

Zeballos Manosalvas, S. D. 2017. *La percepción de la población GLBTI en Guayaquil acerca de la representación que sobre ella hacen los medios de comunicación escritos de circulación nacional*. Tesis de grado. Guayaquil: Universidad Católica de Santiago de Guayaquil.